



**TOMMY ATTACHIE À SWEENEY CREEK,
“LE RÊVEUR MAKÉTS’AWESWAÀ”**

© Première Nation de Doig River, 2005.

DESCRIPTION DU CONTENU: Tommy Attachie parle du Rêveur Makéts’awéswaà, qui serait devenu Rêveur à Sweeney Creek après avoir été mort pendant neuf jours et ensuite ressuscité.

CATALOGUE NO.: DZVMCDVCAM-7-08-05-1of1

ENREGISTRÉ PAR: Brittany Brinkworth, Charmayne Brinkworth, Robin Acko, Starr Acko, Kate Hennessy, Peter Biella, Pat Moore, Amber Ridington

TRADUIT PAR: Billy Attachie, Madeline Oker, Margaret Attachie, Eddie Apsassin, Margie Miller, juillet 2006

TRANSCRIT DU DANE-ZAA* PAR: Dr. Patrick Moore, Julia Miller, Gabriele Müller, Billy Attachie, et Madeline Oker, juillet 2006.

* Financement des transcriptions et des traductions du Dane-zaa effectué grâce à une subvention de la fondation Volkswagen intitulée: “Système de connaissances du “Beaver” (Dane-zaa):documentation d’une langue des Premières Nations canadiennes d’un point de vue toponymique”

CODE: 00:00 indique le temps en minutes et en secondes; [] Indique la remarque du traducteur.

00:00

Júúhje lhígé náęęę,

Il y avait un Rêveur par là-bas,

00:03

Makéts’awéswaà laa úúye.

qui s’appelait Makéts’awéswaà.

00:08

Dane sô,

Cet homme a dû,

00:11

dane mats'égéwé gaah wòh daaghèt'òh sò,
cet homme a dû installer des collets pour attraper des lapins, avec sa femme,

00:17

dane sò yúúnet'úúk eh.
quand quelqu'un lui a tiré dessus.

00:21

Eht'uuh ya?òts'è? déht'l'aah,
La balle l'a traversé,

Mak'wisje ghaawòkò.
et a fait un trou dans sa veste.

Eht'úúh ya?òts'è? déht'l'aah.
La balle l'a traversé.

00:25

Wa?ònéts'è? mats'égé
Sa femme, qui était assise derrière lui

00:28

gaah wòh danaaghat'l'uy ehlhèh.
en train de poser des collets à lapins, a été tuée à sa place.

00:30

Ii zéhhe?
Quelqu'un l'a tuée.

00:32

È wadzèh sò ii dane káánaataah hòhch'e.
Depuis, il [Makéts'awéswàa] cherchait cet homme.

00:36

È hòhch'ii zòh walòh ts'è?
Il a continué comme ça jusqu'à la fin.

00:40

Nes̄chē k̄o náásachē:

Il est allé dormir et il a rêvé

00:44

mats'égé? aadzeh yélené?.

que sa femme avait été la femme de cet autre gars.

00:46

“Nahhaazéhhi? t'l'ò

“Ils allaient te tuer et ensuite

00:48

yéhnuijéle dage nawoghenh̄o laa,” s̄ò yéhjii.

cette femme retournerait à lui. C'est ce qu'ils avaient prévu de faire” lui a-t-on dit.

00:53

Dane yéhjii.

Quelqu'un lui a dit (dans son rêve).

00:55

“È mats'égé? kaa méwanaat'l'áá?.

“Ce qu'elle avait prévu de te faire, ça lui est arrivé à elle.

Aadzeh mats'égé? yelhē laa.

Elle avait été sa femme auparavant.

00:59

Naęlaah nahghaę?ò laa,

Cette balle t'était destinée,

01:02

ajuu laa nagháá laa s̄ò,”

mais ils ne t'ont pas blessé,”

01:04

dane yéhhii.

lui a dit quelqu'un (dans son rêve).

01:06

Ē wadẓe sô náádadášche.

À partir de là, il a commencé à rêver.

01:09

Lhígé sô néschēh; lhédó zōh.

Une fois, il s'est endormi très profondément.

01:15

Hájé jō dazōh wawadah

Sa poitrine bougeait doucement

01:18

ajuu ajije wúújō.

Et il ne respirait pas très bien.

01:21

Kemaahse sô giiyéhdaahge yeʔēhjiighadah;

Ils ont nettoyé un endroit dans le bois et là, ils se sont occupés de lui;

01:24

gwadóh wawōyō de.

autrefois, ils étaient sages.

01:26

“Háá áájii kaa juuh tleẓaa ajuu wúújii éh.”

“Voyons ce qui va arriver, veillons à ce que les chiens ne fassent pas de bruit” ont-ils dit.

01:30

Tleẓaa we juu sô natlō naaduughadéstl'ō.

Ils ont muselé tous les chiens qu'ils possédaient.

01:34

Chedahts'ę giyéhdaa ts'ę? giyaa?ę.

Ils l'ont isolé, et s'occupaient de lui avec diligence.

01:36

Ęhgae giyęajiighadaa zọh.

L'un après l'autre, ils le surveillaient.

01:40

Háá méh ọkeghęh ghehhetl háá lhẹlọh.

Ils ont passé deux nuits près de lui.

01:43

Five days méh awajáá?,

Ils ont passé cinq jours avec lui.

01:46

họhch'e zọh.

et c'est ce qui s'est passé.

01:48

Ę wadzeze sadiiyeh chegeh ach'uu háák'e naagiyehchiish.

Il est resté là, couché pendant longtemps, et ils l'ont soigneusement roulé sur lui-même, dans une position différente.

01:53

Họhch'e zọh sọ giyęjiighadaa.

Ils ont veillé sur lui comme ça.

01:57

Háá ii deh jọ zọh wawadaah ahte họhch'ii.

Il était à peine en vie tout ce temps.

02:02

Háá lhẹtọh *eight days* awejah.

Ça a fait finalement huit jours.

02:06

Wúújɔ kemaahs'ę? guune

Ils l'ont mis dans un endroit propre

dane woyɔne dane chis ałene sɔ.

et là, il y avait un vieux sage.

02:13

Lhets'edaa giigááh dehts'ii giyaadah.

De temps en temps, ils s'asseyaient à côté de lui et prenaient soin de lui.

02:18

Háá hɔhch'ii zɔh *nine days* aawejáá ɔ.

Neuf jours sont passés comme ça.

02:22

Giigááh déhtse eh

Ils étaient assis autour de lui

02:25

ęhts'ęzo,

quand soudain,

02:28

wɔhch'e ajich aadaachilh.

il a commencé à respirer plus vigoureusement.

02:32

Ę sɔ giigaahaa ę juu,

Tandis qu'ils le regardaient,

02:34

ajich aanaajaa?

il a commencé à respirer plus fort.

02:38

Háá ęhɔ wats'ęh sɔ ii giigááh déhts'ii zɔh,

Ils continuaient de rester assis près de lui,

02:42

háá guugááh s̄ō jijigénáánes̄daah.
et alors il s'est assis.

02:45

Ii dē s̄ō,
Et alors là,

02:48

guutaah wak'aadanetaah új̄one s̄ō k'aahtaah.
comme il les regardait, il vit combien ils étaient bons.

02:53

Ii wats'eh̄ s̄ō chuu giȳek̄oh̄;
Ils lui ont donné de l'eau à boire;

02:55

juugii dziiwe ehdaachaat ehghatsaa'ish h̄oh̄ch'ii.
et ils se sont mis à lui masser les oreilles [pour le réveiller].

03:00

Háá naayadéh̄ch'̄ē h̄oh̄ch'ii.
Il a ouvert les yeux.

03:02

“Guugááh ts'ejigénaanes̄daa dēh̄ s̄ō.
“J'ai dû m'asseoir avec eux.

03:06

Ḡō w̄ōl̄ē laa,” s̄ō guuyéh̄jii.
Ça a dû se passer par là” leur a-t-il dit.

03:12

“J̄ōdē tsaaghaahdaa k'alakéti d̄zeneh̄,' daahjiih.
“Tu as dit ‘Tu étais à peine en vie pendant ces neuf jours.’”

03:18

Jɔ wats'eh dēs'at dehgo.

D'ici, j'ai flotté vers là-bas.

03:21

Hájé go níiyaa.

Je devais juste arriver là-bas,

03:23

Haje lhígé náachusne laa ghasdle.

quand j'ai vu un Rêveur.

'Hee tɔhchets'eh wodezat,'

'un long moment a passé,'

03:29

dane séhjii.

m'a dit quelqu'un.

03:30

Hájé ii delaah k'aajuu t'aahnaadêzhaa.

Et juste là, j'ai commencé à revenir.

03:33

'Nine days,' sadaahjii."

'neuf jours' m'as-tu dit," [Makéts'awéswaa said].

03:35

Ii Makéts'awéswaa, ii juu,

Ce Makéts'awéswaa, lui aussi,

ii juu nááchjii.

était un Rêveur.

03:40

*Nine days ajuu ghadah,
Il est mort pendant neuf jours,*

03:42

*ę laa juu mayiné? natluu juuhdzenéh ii ts'ajin.
et nous chantons encore beaucoup de ses chants.*